

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1982

Ausgegeben am 10. September 1982

184. Stück

448. Notenwechsel über die gegenseitige Anerkennung weiterer akademischer Grade zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik samt Beilage
(NR: GP XV RV 600 AB 682 S. 74. BR: AB 2317 S. 410.)

449. Notenwechsel über die gegenseitige Anerkennung von Facharzttiteln zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik samt Beilage
(NR: GP XV RV 601 AB 683 S. 74. BR: AB 2318 S. 410.)

448.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Beilage wird genehmigt.

Notenwechsel über die gegenseitige Anerkennung weiterer akademischer Grade zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik samt Beilage

DER ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFTER
IN ITALIEN

Rom, am 29. Oktober 1980

Exzellenz!

Im Nachhang zum Notenwechsel vom 31. Mai 1978*), der in Durchführung von Artikel 10 des Übereinkommens vom 14. März 1952**) zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern die gegenseitige Anerkennung akademischer Titel und Grade behandelt, beehre ich mich, im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

/. Die in der Beilage angeführten akademischen Grade, deren volle Gleichwertigkeit von der Österreichisch-Italienischen Expertenkommission

in ihrer 6. Sitzung am 11. Oktober 1979 festgestellt wurde, werden ohne Zusatzprüfung gegenseitig anerkannt, sofern in der Beilage nichts Gegenteiliges vorgesehen ist.

Sollte die italienische Regierung bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrag meiner Regierung vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwort Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, das 60 Tage nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hierfür gegeben sind.

Empfangen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Dr. Heinz Laube

S. E.

Herrn Emilio Colombo
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
R o m

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 306/1979

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 270/1954

LISTE DER GLEICHGESTELLTEN AKADEMISCHEN GRADE

A.

Österreichische akademische Grade:	Italienische akademische Grade:
Magister der Philosophie	
1. Lehramt für Deutsch und Latein *)	Laurea in lettere
2. Lehramt für Geographie und Geschichte *)	Laurea in lettere
3. Lehramt für Deutsch und Geographie *)	Laurea in lettere
4. Lehramt für Deutsch und Englisch *)	Laurea in lingue e letterature straniere moderne
5. Lehramt für Deutsch und Französisch *)	Laurea in lingue e letterature straniere moderne
6. Lehramt für Deutsch und Italienisch	Laurea in lingue e letterature straniere
7. Lehramt für Deutsch und Russisch *)	Laurea in lingue e letterature straniere moderne
8. Lehramt für Geschichte und Englisch *)	Laurea in lingue e letterature straniere
9. Lehramt für Geschichte und Französisch *)	Laurea in lingue e letterature straniere
10. Lehramt für Geschichte und Italienisch	Laurea in lettere
11. Lehramt für Geschichte und Russisch *)	Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
12. Lehramt für Englisch und Russisch *)	Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
13. Lehramt für Englisch und Französisch *)	Laurea in lingue e letterature straniere
14. Lehramt für Englisch und Italienisch	Laurea in lingue e letterature straniere
15. Lehramt für Französisch und Italienisch	Laurea in lingue e letterature straniere

B.

Österreichische akademische Grade:	Italienische akademische Grade:
1. Magister der Rechtswissenschaften nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 12. März 1979, BGBl. Nr. 148/1979	Laurea in giurisprudenza
2. Magister der Philosophie der Studienrichtung Volkskunde nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 26. November 1977, BGBl. Nr. 46/1978 Zwecks Anerkennung in Italien ist nach Wahl des Kandidaten eine Zusatzprüfung aus italienischer Sprache und Literatur oder aus italienischer Volkskunde abzulegen.	Laurea in materie letterarie
3. Magister der Philosophie der Studienrichtung Völkerkunde nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 26. November 1977, BGBl. Nr. 45/1978	Laurea in materie letterarie
4. Doktor der gesamten Heilkunde (Doctor medicinae universae) nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 3. September 1978, BGBl. Nr. 473/1978	Laurea in medicina e chirurgia
5. Magister der Veterinärmedizin nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 6. Februar 1978, BGBl. Nr. 125/1978	Laurea in medicina veterinaria
6. Magister der Philosophie der Studienrichtung Kunstgeschichte nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. März 1978, BGBl. Nr. 193/1978 Zum Zwecke der Anerkennung in Österreich ist eine Zusatzprüfung aus Deutsch, zum	Laurea in discipline delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo delle arti)

*) Zwecks Anerkennung in Italien ist eine Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur abzulegen.

Österreichische akademische Grade:	Italienische akademische Grade:
Zwecke der Anerkennung in Italien eine Zusatzprüfung aus Italienisch abzulegen.	
7. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Logistik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. März 1978, BGBl. Nr. 194/1978	Laurea in matematica
8. Magister der Studienrichtung Politikwissenschaften nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 20. Mai 1978, BGBl. Nr. 259/1978	Laurea in scienze politiche
9. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Darstellende Geometrie (Lehramt an Höheren Schulen) nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 30. Juni 1978, BGBl. Nr. 370/1978	Laurea in matematica
10. Magister der Philosophie der Studienrichtung Alte Geschichte und Altertumskunde nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 26. Juni 1977, BGBl. Nr. 452/1977	Laurea in storia (indirizzo antico)
11. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Astronomie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 21. Juli 1977, BGBl. Nr. 453/1977	Laurea in astronomia
12. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Haushalts- und Ernährungswissenschaften (Studienzweig Haushalts- und Ernährungswissenschaften, Lehramt an Höheren Schulen) nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 19. März 1978, BGBl. Nr. 191/1978 Zwecks Anerkennung in Italien sind Zusatzprüfungen aus systematischer und angewandter Botanik, aus Tiermorphologie und Tierphysiologie und aus allgemeiner Tierzucht abzulegen.	Laurea in scienze delle preparazioni alimentari
13. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Meteorologie und Geophysik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 27. März 1978, BGBl. Nr. 192/1978 Zwecks Anerkennung in Italien sind Zusatzprüfungen aus allgemeiner und anorganischer Chemie mit Elementen der organischen Chemie und aus Topographie und Kartographie abzulegen.	Laurea in scienze geologiche
14. Magister der Philosophie oder Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Sportwissenschaften und Leibeserziehung nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 20. Mai 1978, BGBl. Nr. 260/1978	Diploma di educazione fisica
15. Diplom-Ingenieur der Studienrichtung Raumplanung und Raumordnung nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 16. September 1977, BGBl. Nr. 508/1977	Laurea in ingegneria civile per la difesa del suolo e la pianificazione territoriale
16. Magister der Architektur nach den Bestimmungen des Bundesgesetzes vom 10. Juli 1969 über technische Studienrichtungen, BGBl. Nr. 290/1969, erworben an der Akademie der bildenden Künste in Wien	Laurea in architettura

(Übersetzung)

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

DER MINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Roma, li 29. X. 1980

Rom, am 29. Oktober 1980

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua nota in data 29 ottobre 1980 del seguente tenore:

„Eccellenza,

a seguito dello scambio di note del 31 maggio 1978 che in attuazione dell'articolo 10 dell'Accordo firmato il 14 marzo 1952 tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana per lo sviluppo dei rapporti culturali tra i due Paesi, tratta il reciproco riconoscimento dei titoli e gradi accademici, mi onoro, per incarico del mio Governo, di proporre quanto segue:

I gradi accademici elencati nell'allegato, la cui piena equipollenza è stata riconosciuta nella 6ª riunione della Commissione austro-italiana di esperti l'11 ottobre 1979, vengono riconosciuti reciprocamente senza esame integrativo, a meno che nell'allegato non sia previsto diversamente.

Qualora il Governo della Repubblica Italiana fosse disposto ad accettare le presenti proposte, mi permetto proporre, per incarico del mio Governo, che la presente nota e la nota di risposta di Vs. Eccellenza costituiscano un accordo tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana, il quale entrerà in vigore 60 giorni dopo il giorno in cui i due Stati si saranno comunicati che sussistono i presupposti costituzionali previsti a tal fine in ciascuno di essi.

Voglia accogliere, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.“

In risposta ho l'onore di comunicarLe che il Governo della Repubblica Italiana concorda con la proposta in essa contenuta.

Mi avvalgo dell'occasione per rinnovarLe i sensi della mia più alta considerazione.

Emilio Colombo

A S. E. il Signor
Heinz L a u b e
Ambasciatore della Repubblica d'Austria
R o m a

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 29. Oktober 1980 zu bestätigen, die folgenden Inhalt hat:

„Exzellenz!

Im Nachhang zum Notenwechsel vom 31. Mai 1978, der in Durchführung von Artikel 10 des Übereinkommens vom 14. März 1952 zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern die gegenseitige Anerkennung akademischer Titel und Grade behandelt, beehre ich mich, im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

Die in der Beilage angeführten akademischen Grade, deren volle Gleichwertigkeit von der Österreichisch-Italienischen Expertenkommission in ihrer 6. Sitzung am 11. Oktober 1979 festgestellt wurde, werden ohne Zusatzprüfung gegenseitig anerkannt, sofern in der Beilage nichts Gegenteiliges vorgesehen ist.

Sollte die italienische Regierung bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrag meiner Regierung vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwort Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, das 60 Tage nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hiefür gegeben sind.

Empfangen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.“

In Beantwortung Ihrer Note beehre ich mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Regierung der Italienischen Republik mit dem darin enthaltenen Vorschlag einverstanden ist.

Ich benütze die Gelegenheit, um Ihnen den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Emilio Colombo

S. E.
Herrn Heinz L a u b e
Botschafter der Republik Österreich
R o m

ELENCO DEI TITOLI ACCADEMICI EQUIPOLLENTI**A.**

Titoli accademici austriaci:	Titoli accademici italiani:
Magister der Philosophie	
1. Lehramt für Deutsch und Latein *)	Laurea in lettere
2. Lehramt für Geographie und Geschichte *)	Laurea in lettere
3. Lehramt für Deutsch und Geographie *)	Laurea in lettere
4. Lehramt für Deutsch und Englisch *)	Laurea in lingue e letterature straniere moderne
5. Lehramt für Deutsch und Französisch *)	Laurea in lingue e letterature straniere moderne
6. Lehramt für Deutsch und Italienisch	Laurea in lingue e letterature straniere
7. Lehramt für Deutsch und Russisch *)	Laurea in lingue e letterature straniere moderne
8. Lehramt für Geschichte und Englisch *)	Laurea in lingue e letterature straniere
9. Lehramt für Geschichte und Französisch *)	Laurea in lingue e letterature straniere
10. Lehramt für Geschichte und Italienisch	Laurea in lettere
11. Lehramt für Geschichte und Russisch *)	Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
12. Lehramt für Englisch und Russisch *)	Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
13. Lehramt für Englisch und Französisch *)	Laurea in lingue e letterature straniere
14. Lehramt für Englisch und Italienisch	Laurea in lingue e letterature straniere
15. Lehramt für Französisch und Italienisch	Laurea in lingue e letterature straniere

B.

Titoli accademici austriaci:	Titoli accademici italiani:
1. Magister iuris, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 12 marzo 1979, BGBl. n. 148/1979	Laurea in giurisprudenza
2. Magister philosophiae, indirizzo Volkskunde, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 26 novembre 1977, BGBl. n. 46/1978 Ai fini del riconoscimento in Italia il candidato deve sostenere, a sua scelta, o un esame integrativo in lingua e letterature italiana, oppure in tradizioni popolari italiane.	Laurea in materie letterarie
3. Magister philosophiae, indirizzo Völkerkunde, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 26 novembre 1977, BGBl. n. 45/1978	Laurea in materie letterarie
4. Doctor medicinae universae, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 3 settembre 1978, BGBl. n. 473/1978	Laurea in medicina e chirurgia
5. Magister medicinae veterinariae, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 6 febbraio 1978, BGBl. n. 125/1978	Laurea in medicina veterinaria
6. Magister philosophiae, indirizzo Kunstgeschichte, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 31 marzo 1978, BGBl. n. 193/1978 Ai fini del riconoscimento in Austria si deve sostenere un esame integrativo di lingua te-	Laurea in discipline delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo delle arti)

*) Per il riconoscimento in Italia si richiede un esame integrativo di letteratura italiana.

Titoli accademici austriaci:	Titoli accademici italiani:
desca, ai fini del riconoscimento in Italia un esame integrativo di lingua italiana.	
7. Magister rerum naturalium, indirizzo Logistik, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 31 marzo 1978, BGBl. n. 194/1978	Laurea in matematica
8. Magister philosophiae, indirizzo Politikwissenschaften, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 20 maggio 1978, BGBl. n. 259/1978	Laurea in scienze politiche
9. Magister rerum naturalium, indirizzo Darstellende Geometrie (Lehramt an Höheren Schulen), conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 30 giugno 1978, BGBl. n. 370/1978	Laurea in matematica
10. Magister philosophiae, indirizzo Alte Geschichte und Altertumskunde, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 26 giugno 1977, BGBl. n. 452/1977	Laurea in storia (indirizzo antico)
11. Magister rerum naturalium, indirizzo Astronomie, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 21 luglio 1977, BGBl. n. 453/1977	Laurea in astronomia
12. Magister rerum naturalium, indirizzo Haushalts- und Ernährungswissenschaften (specializzazione Haushalts- und Ernährungswissenschaften, Lehramt an Höheren Schulen), conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 19 marzo 1978, BGBl. n. 191/1978	Laurea in scienze delle preparazioni alimentari
Ai fini del riconoscimento in Italia si devono sostenere esami integrativi in botanica sistematica ed applicata, morfologia e fisiologia animale e zootecnica generale.	
13. Magister rerum naturalium, indirizzo Meteorologie und Geophysik, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 27 marzo 1978, BGBl. n. 192/1978	Laurea in scienze geologiche
Ai fini del riconoscimento in Italia si devono sostenere esami integrativi in chimica generale ed inorganica con elementi di chimica organica e in topografia e cartografia.	
14. Magister philosophiae oppure rerum naturalium, indirizzo Sportwissenschaften und Leibeserziehung, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 20 maggio 1978, BGBl. n. 260/1978	Diploma di educazione fisica
15. Diplom-Ingenieur, indirizzo Raumplanung und Raumordnung, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 16 settembre 1977, BGBl. n. 508/1977	Laurea in ingegneria civile per la difesa del suolo e la pianificazione territoriale
16. Magister architecturae, secondo le norme della legge federale del 10 luglio 1969 sugli indirizzi di studio tecnico, BGBl. n. 290/1969, conseguito presso la Akademie der Bildenden Künste a Vienna	Laurea in architettura

Die Ermächtigung zur Abgabe der im Notenwechsel vorgesehenen Mitteilung wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Vizekanzler gegengezeichnet; der Notenwechsel tritt am 18. September 1982 in Kraft.

Sinowatz

449.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Beilage wird genehmigt.

Notenwechsel über die gegenseitige Anerkennung von Facharztstiteln zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik samt Beilage

DER ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFTER
IN ITALIEN

Rom, am 29. Oktober 1980

Exzellenz!

Ich beehre mich, auf das am 14. März 1952 in Rom unterzeichnete Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern*) Bezug zu nehmen und Ihnen im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

/. Die in der Beilage angeführten Facharzt-diplome, deren volle Gleichwertigkeit von der österreichisch-italienischen Expertenkommission in ihrer 7. Sitzung am 14. Dezember 1979 festgestellt wurde, werden gegenseitig gemäß Artikel 10 des obzitierten Übereinkommens anerkannt.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 270/1954

Es besteht Einverständnis darüber, daß durch die Anerkennung die Einhaltung der Rechtsvorschriften, die in jedem Lande hinsichtlich der Zulassung zur Berufsausübung gelten, nicht beeinträchtigt wird.

Sollte die italienische Regierung bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrag meiner Regierung vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwort Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, das 60 Tage nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hiefür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Dr. Heinz Laube

Seiner Exzellenz
Emilio Colombo
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
R o m

Österreichische Facharztztitel:	Italienische Facharztztitel:
Anästhesiologie	Anestesia e rianimazione — Anestesia — Anestesiologia — Anestesiologia e rianimazione — Rianimazione
Augenheilkunde	Oculistica — Clinica oculistica
Chirurgie	Chirurgia generale — Clinica chirurgica generale e terapia chirurgica — Patologia speciale chirurgica e propedeutica clinica — Semeiotica chirurgica — Anatomia chirurgica e corso di operazioni — Chirurgia geriatrica — Chirurgia sperimentale — Clinica chirurgica — Chirurgia — Chirurgia generale e terapia chirurgica — Patologia speciale chirurgica — Chirurgia d'urgenza — Chirurgia di pronto soccorso — Chirurgia d'urgenza e di pronto soccorso
Frauenheilkunde und Geburtshilfe	Ostetricia e ginecologia — Clinica ostetrica e ginecologica — Patologia ostetrica e ginecologica — Fisiopatologia ostetrica e ginecologica
Hals-, Nasen- und Ohrenkrankheiten	Otorinolaringoiatria — Clinica otorinolaringoiatrica — Otorinolaringoiatria e patologia cervico-facciale
Haut- und Geschlechtskrankheiten	Dermosifilopatia — Clinica dermosifilopatica — Dermatologia e sifilografia — Dermosifilopatia e venereologia — Dermosifilopatia e clinica dermosifilopatica — Dermatologia e venereologia — Dermosifilopatica — Patologia e clinica dermosifilopatica — Malattie cutanee e veneree
Innere Medizin	Medicina generale — Clinica medica generale e terapia medica — Patologia speciale medica e metodologia clinica — Semeiotica medica — Clinica medica generale — Clinica medica e semeiotica

Österreichische Facharztstitel:**Italienische Facharztstitel:**

	<ul style="list-style-type: none"> — Patologia speciale medica e terapia medica — Patologia speciale medica — Patologia speciale e clinica medica — Medicina interna — Clinica medica
Kinderheilkunde	Pediatria <ul style="list-style-type: none"> — Clinica pediatrica — Pediatria e puericultura — Patologia clinica pediatrica — Patologia neonatale
Lungenkrankheiten	Pneumologia <ul style="list-style-type: none"> — Tisiologia — Fisiopatologia respiratoria — Clinica della tubercolosi e delle vie respiratorie — Clinica della tubercolosi e delle malattie delle vie respiratorie — Malattie dell'apparato respiratorio e tisiologia — Malattie dell'apparato respiratorio — Tisiologia e malattie dell'apparato respiratorio — Tisiologia e malattie polmonari
Neurologie und Psychiatrie (Psychiatrie und Neurologie)	Neurologia <ul style="list-style-type: none"> — Clinica neurologica — Clinica delle malattie nervose e mentali — Neurologia e psichiatria — Neuropsichiatria — Clinica neurologica e malattie mentali — Clinica neuropatologica — Clinica neuropsichiatria — Clinica psichiatrica e neuropatologica — Malattie nervose — Malattie nervose e mentali — Neuropatologia e psichiatria — Psichiatria e neuropatologia — Clinica psichiatrica — Psichiatria
Orthopädie und orthopädische Chirurgie	Ortopedia e traumatologia <ul style="list-style-type: none"> — Clinica ortopedica — Clinica ortopedica e traumatologica — Ortopedia — Ortopedia e traumatologia dell'apparato motore
Physikalische Medizin	Recupero e rieducazione funzionale dei motulesi e neurolesi <ul style="list-style-type: none"> — Terapia fisica e riabilitazione — Medicina fisica e riabilitazione — Fisiocinesiterapia — Fisiocinesiterapia e rieducazione neuromotoria

Österreichische Facharztztitel:

Italienische Facharztztitel:

Radiologie

- Chinesiterapia, fisioterapia e ginnastica medica in ortopedia
- Fisiochinesiterapia ortopedica

Radiologia

- Radiologia medica
- Radiologia e fisioterapia
- Radiologia e terapia fisica
- Radiodiagnostica
- Radioterapia
- Radiologia medica e medicina nucleare
- Radiologia medica e radioterapia
- Radiologia medica e terapia fisica
- Radiologia ed elettroterapia

Unfallchirurgie

Chirurgia d'urgenza e di pronto soccorso
(vedi chirurgia generale)

Urologie

Urologia

- Clinica urologica
- Nefrologia chirurgica
- Clinica delle malattie delle vie urinarie
- Malattie delle vie urinarie
- Malattie genito-urinarie
- Patologia e clinica delle vie urinarie

Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde

Odontoiatria e stomatologia

- Clinica odontoiatrica
- Clinica odontoiatrica e stomatologica
- Odontoiatria
- Stomatologia
- Odontostomatologia
- Odontostomatologia e protesi dentale o dentaria
- Odontoiatria e protesi dentale o dentaria

(Übersetzung)

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, li 29. X. 1980

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua nota in data 29 ottobre 1980 del seguente tenore:

„Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi all'accordo fra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana per lo sviluppo dei rapporti culturali tra i due Paesi, firmato a Roma il 14 marzo 1952, e di proporLe, per incarico del mio Governo, quanto segue:

I diplomi di specializzazione medica elencati nell'allegato, la cui piena equipollenza è stata riconosciuta nella 7ª riunione della Commissione austro-italiana di esperti il 14 dicembre 1979, vengono reciprocamente riconosciuti ai sensi dell'art. 10 del su citato accordo.

Resta inteso che il riconoscimento non pregiudica l'osservanza delle disposizioni vigenti in ciascun Paese in materia di abilitazione all'esercizio della professione medica.

Qualora il Governo della Repubblica Italiana fosse disposto ad accettare le presenti proposte, mi permetto proporre, per incarico del mio Governo, che la presente Nota e la Nota di risposta di Vs. Eccellenza costituiscano un accordo tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana, il quale entrerà in vigore 60 giorni dopo il giorno in cui i due Stati si saranno comunicati che sussistono i presupposti costituzionali previsti a tale fine in ciascuno di essi.

Voglia accogliere, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.“

In risposta ho l'onore di comunicarLe che il Governo della Repubblica Italiana concorda con la proposta in essa contenuta.

Mi avvalgo dell'occasione per rinnovarLe i sensi della mia più alta considerazione.

Emilio Colombo

A S. E.
il Signor Heinz L a u b e
Ambasciatore della Repubblica d'Austria
R o m a

DER MINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Rom, am 29. Oktober 1980

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 29. Oktober 1980 zu bestätigen, die folgenden Inhalt hat:

„Exzellenz!

Ich beehre mich, auf das am 14. März 1952 in Rom unterzeichnete Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern Bezug zu nehmen und Ihnen im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

Die in der Beilage angeführten Facharzt-diplome, deren volle Gleichwertigkeit von der österreichisch-italienischen Expertenkommission in ihrer 7. Sitzung am 14. Dezember 1979 festgestellt wurde, werden gegenseitig gemäß Artikel 10 des obzitierten Übereinkommens anerkannt.

Es besteht Einverständnis darüber, daß durch die Anerkennung die Einhaltung der Rechtsvorschriften, die in jedem Lande hinsichtlich der Zulassung zur Berufsausübung gelten, nicht beeinträchtigt wird.

Sollte die italienische Regierung bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrag meiner Regierung vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwort Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, das 60 Tage nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hierfür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.“

In Beantwortung Ihrer Note beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Italienischen Republik mit dem darin enthaltenen Vorschlag einverstanden ist.

Ich benütze die Gelegenheit, um Ihnen den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

Emilio Colombo

S. E.
Herrn Heinz L a u b e
Botschafter der Republik Österreich
R o m

	Titoli austriaci:	Titoli italiani:
Anästhesiologie		Anestesia e rianimazione — Anestesia — Anestesiologia — Anestesiologia e rianimazione — Rianimazione
Augenheilkunde		Oculistica — Clinica oculistica
Chirurgie		Chirurgia generale — Clinica chirurgica generale e terapia chirurgica — Patologia speciale chirurgica e propedeutica clinica — Semeiotica chirurgica — Anatomia chirurgica e corso di operazioni — Chirurgia geriatrica — Chirurgia sperimentale — Clinica chirurgica — Chirurgia — Chirurgia generale e terapia chirurgica — Patologia speciale chirurgica — Chirurgia d'urgenza — Chirurgia di pronto soccorso — Chirurgia d'urgenza e di pronto soccorso
Frauenheilkunde und Geburtshilfe		Ostetricia e ginecologia — Clinica ostetrica e ginecologica — Patologia ostetrica e ginecologica — Fisiopatologia ostetrica e ginecologica
Hals-, Nasen- und Ohrenkrankheiten		Otorinolaringoiatria — Clinica otorinolaringoiatrica — Otorinolaringoiatria e patologia cervico-facciale
Haut- und Geschlechtskrankheiten		Dermosifilopatia — Clinica dermosifilopatica — Dermatologia e sifilografia — Dermosifilopatia e venereologia — Dermosifilopatia e clinica dermosifilopatica — Dermatologia e venereologia — Dermosifilopatia — Patologia e clinica dermosifilopatica — Malattie cutanee e veneree
Innere Medizin		Medicina generale — Clinica medica generale e terapia medica — Patologia speciale medica e metodologia clinica — Semeiotica medica — Clinica medica generale — Clinica medica e semeiotica

Titoli austriaci:	Titoli italiani:
	— Patologia speciale medica e terapia medica
	— Patologia speciale medica
	— Patologia speciale e clinica medica
	— Medicina interna
	— Clinica medica
Kinderheilkunde	Pediatria
	— Clinica pediatrica
	— Pediatria e puericultura
	— Patologia clinica pediatrica
	— Patologia neonatale
Lungenkrankheiten	Pneumologia
	— Tisiologia
	— Fisiopatologia respiratoria
	— Clinica della tubercolosi e delle vie respiratorie
	— Clinica della tubercolosi e delle malattie delle vie respiratorie
	— Malattie dell'apparato respiratorio e tisiologia
	— Malattie dell'apparato respiratorio
	— Tisiologia e malattie dell'apparato respiratorio
	— Tisiologia e malattie polmonari
Neurologie und Psychiatrie (Psychiatrie und Neurologie)	Neurologia
	— Clinica neurologica
	— Clinica delle malattie nervose e mentali
	— Neurologia e psichiatria
	— Neuropsichiatria
	— Clinica neurologica e malattie mentali
	— Clinica neuropatologica
	— Clinica neuropsichiatrica
	— Clinica psichiatrica e neuropatologica
	— Malattie nervose
	— Malattie nervose e mentali
	— Neuropatologia e psichiatria
	— Psichiatria e neuropatologia
	— Clinica psichiatrica
	— Psichiatria
Orthopädie und orthopädische Chirurgie	Ortopedia e traumatologia
	— Clinica ortopedica
	— Clinica ortopedica e traumatologica
	— Ortopedia
	— Ortopedia e traumatologia dell'apparato motore
Physikalische Medizin	Recupero e rieducazione funzionale dei motulesi e neurolesi
	— Terapia fisica e riabilitazione
	— Medicina fisica e riabilitazione
	— Fisiocinesiterapia
	— Fisiocinesiterapia e rieducazione neuromotoria

Titoli austriaci:	Titoli italiani:
	— Chinesiterapia, fisioterapia e ginnastica medica in ortopedia
	— Fisiochinesiterapia ortopedica
Radiologie	Radiologia
	— Radiologia medica
	— Radiologia e fisioterapia
	— Radiologia e terapia fisica
	— Radiodiagnostica
	— Radioterapia
	— Radiologia medica e medicina nucleare
	— Radiologia medica e radioterapia
	— Radiologia medica e terapia fisica
	— Radiologia ed elettroterapia
Unfallchirurgie	Chirurgia d'urgenza e di pronto soccorso (vedi chirurgia generale)
Urologie	Urologia
	— Clinica urologica
	— Nefrologia chirurgica
	— Clinica delle malattie delle vie urinarie
	— Malattie delle vie urinarie
	— Malattie genito-urinarie
	— Patologia e clinica delle vie urinarie
Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde	Odontoiatria e stomatologia
	— Clinica odontoiatrica
	— Clinica odontoiatrica e stomatologica
	— Odontoiatria
	— Stomatologia
	— Odontostomatologia
	— Odontostomatologia e protesi dentale o dentaria
	— Odontoiatria e protesi dentale o dentaria

Die Ermächtigung zur Abgabe der im Notenwechsel vorgesehenen Mitteilung wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Vizekanzler gegengezeichnet; der Notenwechsel tritt am 28. September 1982 in Kraft.

Sinowatz